

441-47
441-47

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFE

Case No. 441

Date of filing: 18 Nov 83

** AWARD - Type of Award ON AGREED TERMS
- Date of Award 18 Nov 83
3 pages in English 3 pages in Farsi

** DECISION - Date of Decision _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** CONCURRING OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** SEPARATE OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** DISSENTING OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** OTHER; Nature of document: _____

- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه دآوری دعاوی ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED	
18 NOV 1983	تاریخ ۱۳۶۲ / ۸ / ۲۷
441 - 441	شماره ۴۴۱ - ۴۴۱

پرونده شماره ۴۴۱

شعبه دو

حکم شماره ۲ - ۴۴۱ - ۸۵

DUPLICATE
ORIGINAL
«نسخه برابر اصل»

ری - او - واک اینترنشنال کورپوریشن،

ری - او - واک کورپوریشن، ایشین سیکیوریتیز کورپوریشن،

و گراها ماوورسیز لیمیتد،

خواهانها،

- و -

شرکت الکتریک استورج باطری ایران (قوه پارس)، و

جمهوری اسلامی ایران،

خوانندگان.

حکم دآوری براساس شرایط مرضی الطرفین

بند ۷ بیانه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) جمهوری دمکراتیک و مردمی
الجزایر مفتوح گردیده، پرداخت خواهد شد.

این حکم بدینوسیله جهت ابلاغ به کارگزارانی به ریاست دیوان تسلیم میگردد.

لاهمه، بتاريخ ۱۸ نوامبر ۱۹۸۲ برابر با ۲۷ آبانماه ۱۳۶۲.

ویلم ریپهاخن

رئیس شعبه دو

بنام خدا

شفیق شفیعی

جرج اچ. آلدریچ

اینجانب با پذیرش و ثبت موافقت نامه
حل و فصل و بارویه اجرائی مندرج در
حکم فقط بر مبنای ماده (ج) موافقت -
نامه، موافقم.

Ray-O-Vac International Corporation

By John G. Petre

Date November 3, 1983

Asian Securities Corporation

By John G. Petre

Date November 3, 1983

Graham Overseas Limited

By John G. Petre

Date November 3, 1983

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحده

ثبت شد - FILED
Date ۱۳۶۲ / ۸ / ۱۲ ۸ NOV 1983
No 441

دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا

لاسه - هلند

دعوی شماره ۴۴۱

شعبه ۲

تقاضای مشترک جهت صدور حکم داری بر مبنای توافق طر فی

طبق ماده ۳۴ قواعد داری دیوان داری ، شی . اس . بی . اینکورپوریتد ، ری اوواک کورپوریشن ، ری اوواک اینترنشنال کورپوریشن ، ایشین سکیوریتیز کورپوریشن و گراهام اورسیزلیمیتد (که از این پس مجتمعا " بعنوان "خواهانها" نامیده میشوند) و شرکت تولیدی قوه پارس (شرکت سابق الکتریک استورج باطری ایران) و دولت جمهوری اسلامی ایران (که از این پس خوانندگان نامیده میشوند) مشترکا " تقاضا مینمایند که دیوان داری حکمی مبتنی بر شواهد طرفین صادر نماید .

در تاریخ بیست و هشتم اکتبر ۱۹۸۳ (ششم آبان ۱۳۶۲) خواهانها و خوانندگان بمالحنه نامه را امضاء کردند نسخه ای از آن پیوست است و مقرر میدارند که بابت حل و فصل کامل و نهائی کلیه ادعاهای ادعاهای متقابل موجود در زمان حاضریا ادعاهای متقابلی که امکان ایجاد آنها در ارتباط با دعوی شماره چهارم و چهارم وجود دارد ، مبلغ یک میلیون و چهارصد و شصت هزار دلار به خواهانها پرداخت شود .

امضاء کنندگان زیرا دیوان داری تقاضا مینمایند که مالحنه نامه مزبور را بعنوان حکم داری مبتنی بر توافق طرفین ثبت و کل مبلغ مذکور از محل حساب تضمینی به خواهانها پرداخت شود .

با تقدیم احترام

شی . اس . بی . اینکورپوریتد

توسط Anthony J. Petreah

بتاریخ November 3, 1983

ری اوواک کورپوریشن

توسط Anthony J. Petreah

بتاریخ November 3, 1983

ایشین سکیوریتیز کورپوریشن

توسط Anthony J. Petreah

بتاریخ November 3, 1983

گراهام اورسیزلیمیتد

توسط Anthony J. Petreah

بتاریخ November 3, 1983

شرکت تولیدی قوه پارس

توسط [Signature]

بتاریخ ۲۰ / ۸ / ۸۳

دولت جمهوری اسلامی ایران

توسط

بتاریخ

ری اوواک اینترنشنال کورپوریشن

توسط Anthony J. Petreah

بتاریخ November 3, 1983

ثبت شد - FILED
 Date ۱۳۶۲ / ۸ / ۱۲
 8 NOV 1983
 No. ۴۴۱

بسمه تعالی

مخالجه نامه

این مخالجه نامه در تاریخ ۲۸ اکتبر ۱۹۸۳ (۶ آبان ۱۳۶۲) فی مابین ای.اس.بی اینکور پوریتد، ری.او.واک کورپوریشن، ری.او.واک اینترنشنال کورپوریشن، ایشین مکیوریتیز کورپوریشن و گراهام اوورسیز لیمیتد (که از این پس مجتمعا "خواهانها" خوانده خواهند شد) از یک طرف و شرکت تولیدی قوه پارس (سابقا "شرکت الکترونیک استورج باطری ایران") و دولت جمهوری اسلامی ایران (که از این پس "خوانندهها" نامیده خواهند شد) منعقد شد.

نظریه اینکه "خواهانها" ادعائی را که به شماره ۴۴۱ "دعوی ۴۴" نزد دیوان داوری ایران و ایالات متحده ("دیوان داوری") به ثبت رسیده مطروح کرده اند.

نظریه اینکه طرفین این مخالجه نامه قصد دارند که ادعای فوق الذکر مطروح در "دیوان داوری" را بطور دوستانه حل و فصل نمایند،

لذا طرفین این قرارداد متوافق دارند که در مقابل عوض و تحت مقررات و شرایط مذکور در ذیل "دعوی ۴۴۱" را مصالحه نمایند.

ماده ۱ - پرداخت

الف - مبلغ یک میلیون و چهارصد و شصت هزار دلار آمریکا فقط (۴۶۰,۰۰۰/۰ دلار آمریکا) ("مبلغ مصالحه") به "خواهانها" پرداخت خواهد شد،

ب - طرفین طبق ماده ۳۴ قواعد "دیوان داوری" تقاضای مشترکی را به "دیوان داوری" تسلیم و تقاضا خواهند کرد که "دیوان داوری" این مصالحه نامه را بعنوان حکم داوری مبتنی بر توافق طرفین ثبت کرده و دستور دهد که مقطوعا "مبلغ مصالحه از محل حساب تضمینی" به خواهانها پرداخت شود.

(Handwritten signatures and marks)

(Handwritten signature)

ج - شرکت تولیدی قوه پارس معادل ریالی مبلغ مصالحه را به بانک مرکزی ایران پرداخت و تاه بیدیه بانک مرکزی را جهت پرداخت " مبلغ مصالحه " از محل حساب تضمینی به " خواهانها " دریافت خواهد نمود. تسلیم این مصالحه نامه توسط نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران به " دیوان داوری " بدین معنی است که موافقت مزبور اخذ شده است .

د - " خوانندگان تاه بیدیه می کنند که کلیه مالیاتهای ایرانی متعلقه از " مبلغ مصالحه " کسر شده است . در صورتی که مالیاتی بابت " مبلغ مصالحه " از طرف دولت ایران مطالبه شود ، شرکت تولیدی قوه پارس مسئول پرداخت آن خواهد بود . در صورتی که بابت " مبلغ مصالحه " از طرف کشورهای دیگری بجز ایران مالیاتی مطالبه شود " خواهانها " مسئول پرداخت آن خواهند بود .

ماده ۲ - ابراهیم ذمه و خاتمه دعوی

الف - پرداخت " مبلغ مصالحه " به " خواهانها " موجب حل و فصل نهائی و کامل کلیه ادعاها و ادعاهای متقابلی خواهد بود که در ارتباط با موضوع " دعوی ۴۴۱ " در حال حاضر موجود بوده یا احتمال ایجاد آنها وجود دارد و به " دعوی ۴۴۱ " خاتمه خواهد داد .

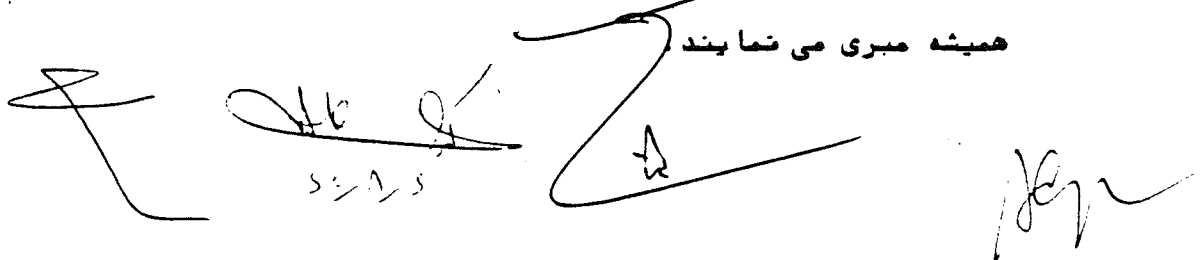
ب - با پرداخت کامل و نهائی " مبلغ مصالحه " به " خواهانها " خواهانها از طرف خود و شرکتهای فرعی وابسته خود (و از طرف قائم مقامها و منتقل الیه های خویش و شرکتهای فرعی و وابسته آنها) بموجب این مصالحه نامه ذمه " خواننده " و شرکتهای فرعی و وابسته مدیران و مسئولین و کارکنان آن (و قائم مقامها و منتقل الیه های " خوانندگان " و شرکتهای فرعی و وابسته مدیران و مسئولین و کارکنان آنها) را از هر گونه مسئولیتی که در ارتباط با معاملات گذشته فی مابین " خواهانها " یا هر کدام از آنها و " خوانندگان " در هر زمانی داشته یا در حال حاضر دارند یا در آینده ممکن است داشته باشند یا احتمال ایجاد آنها در ارتباط با معاملات گذشته وجود دارد یا از هر گونه دعوائی که ممکن است در هر دادگاه یا مرجع قضائی مطرح باشد برای همیشه

Handwritten signatures and stamps at the bottom of the document. On the left, there is a large signature with a date stamp '۵۳۸۵' below it. In the center, there is another signature. On the right, there is a third signature.

مبری و آزادمی نمایند. در نتیجه خواهانها توافق می نمایند که ظرف ۳۰ روز از تاریخ پرداخت کامل و نهائی " مبلغ مصالحه " موجبات خاتمه و استرداد کلیه دعاوی دیگر مطروحه توسط هر کدام از خواهانها و نیز شرکتهای فرعی و وابسته آنها علیه "خوانده" در هر دادگاه یا مرجع قضائی رافراهم آورند.

ج - با پرداخت کامل و نهائی " مبلغ مصالحه " به "خواهانها" ، "خوانندگان" از طرف خود و شرکتهای فرعی و وابسته خود (و از طرف قائم مقامها و منتقل الیه های خویش و شرکتهای فرعی و وابسته آنها) بموجب این مصالحه نامه ذمه "خواهانها" و شرکتهای فرعی و وابسته و مدیران و مسئولین و کارکنان آنها (و قائم مقامها و منتقل الیه های "خواهانها" و شرکتهای فرعی و وابسته و مدیران و مسئولین و کارکنان آنها) را از هرگونه مسئولیتی که در ارتباط با معاملات گذشته فیما بین "خواهانها" یا هر کدام از آنها و "خوانندگان" در هر زمانی داشته یا در حال حاضر دارند یا در آینده ممکن است داشته باشند یا احتمال ایجاد آنها در ارتباط با معاملات گذشته وجود دارد یا از هرگونه دعوائی که ممکن است در هر دادگاه یا مرجع قضائی مطرح باشد برای همیشه مبری و آزادمی نمایند. در نتیجه "خوانندگان" توافق می کنند که ظرف ۳۰ روز از تاریخ پرداخت کامل و نهائی " مبلغ مصالحه " موجبات خاتمه و استرداد کلیه دعاوی دیگر مطروحه توسط " خوانده " علیه هر کدام از "خواهانها" یا شرکتهای فرعی و وابسته آنها در هر دادگاه یا مرجع قضائی رافراهم آورد.

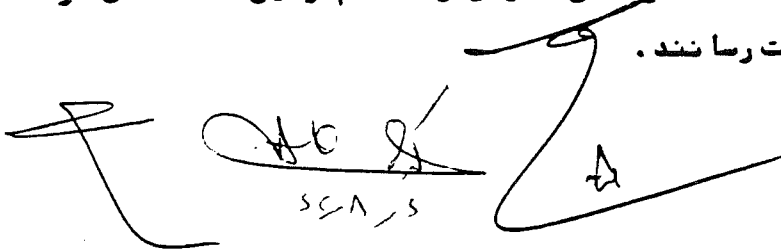
د - با پرداخت کامل و نهائی " مبلغ مصالحه " به " خواهانها " ، " خواهانها " از طرف خود و از طرف شرکتهای فرعی و وابسته خود (و از طرف قائم مقامها و منتقل الیه های خویش و شرکتهای فرعی و وابسته آنها) با این مصالحه نامه ذمه دولت جمهوری اسلامی ایران و سازمانها و موسسات آن را از هرگونه مسئولیت ناشی از قراردادها ، معاملات با پیش آمدهای موضوع " دعوی ۴۴۱ " که در هر زمان نداشته یا در حال حاضر دارند یا ممکن است در آینده مطرح شده یا امکان طرح آنها وجود داشته باشد برای همیشه مبری می نمایند.

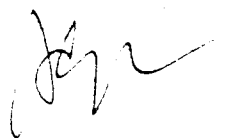


The bottom of the page features several handwritten signatures and stamps. On the left, there is a large, stylized signature. In the center, there is a signature with the date '۵/۱/۵۳' written below it. To the right of this is another signature with a star symbol. On the far right, there is a large, cursive signature.

ه - در ارتباط با معاملات گذشته فی مابین "خواهانها" یا هریک از آنها و "خواندگان" در صورتیکه ادعائی از طرف شخص ثالثی در هردا دگاه یا مرجع قضائی علیه هریک از طرفین این مصالحه نامه در حال حاضر مطرح یا درآینده طرح و مبنای آن واگذاری یا انتقال حقی از هرنوع توسط هریک از طرفین این مصالحه نامه یا شرکتهای فرعی یا وابسته آن باشد طرفی که واگذاری یا انتقال حق مزبور را خود یا هریک از شرکتهای فرعی یا وابسته آن انجام یا موجبات انجام آنرا فراهم آورده است در مقابل شخص ثالث مزبور منحصر "مسئول خواهد بود.

و - با پرداخت کامل ونهائی " مبلغ مصالحه " به "خواهانها" ، مالکیت ، حقوق و منافع که "خواهانها" یا هر کدام از آنها در حال حاضر نسبت به بیست و پنج درصد سهام شرکت تولیدی قوه پارس شامل حقوق مالکانه ، حق مالکیت و هریک و تمامی حقوق یا منافع دیگری که "خواهانها" به نحوی از انحاء در ارتباط با سهام مزبور بدست آورده اند ، به سازمان صنایع ملی ایران منتقل خواهند شد . "خواهانها" ظرف ۳۰ روز از تاریخ پرداخت کامل ونهائی "مبلغ مصالحه" به "خواهانها" ، موجبات استرداد کلیه گواهی نامه های سهام مزبور را به شرکت تولیدی قوه پارس را فراهم خواهند آورد . در صورتی که "خواهانها" گواهی نامه های سهام مزبور را مسترد ننمایند ، کلیه سهام مزبور باطل شده و گواهی نامه های جدید سهام بجای آنها صادر خواهد شد . بعلاوه "خواهانها" بدین وسیله به "خواندگان" اختیار میدهند که انتقال سهام مزبور به سازمان صنایع ملی ایران را انجام و این انتقال را در دفتر ثبت سهام خود به ثبت رسانند .

A large handwritten signature is written over a rectangular stamp. The stamp contains the text "۵۴۸/۵" in the center. To the right of the signature, there is a small handwritten mark that looks like the letter "A".

A handwritten signature in the bottom right corner of the page.

ز - ابراء ذمه وانتقال سهام بشرح مذکور در این مصالحه نامه با پرداخت کامل ونهائی "مبلغ مصالحه" به "خواهانها" بخودی خود تحقق خواهد یافت. بنا بر این امضای هیچ سند دیگری به این منظور لازم نخواهد بود.


ح - با پرداخت کامل ونهائی "مبلغ مصالحه" به "خواهانها"، "خواهانها" و "خوانندگان" از هر یک و کلیه ادعاهای مربوط به هزینه، از جمله حق الوکاله که ناشی از یا مربوط به داوری یا تعقیب ادعاها و ادعاهای متقابل مطروح (یا ادعاهائی که ممکن بوده اقامه شوند) در "دیوان داوری" یا در هر جای دیگر در ارتباط با "دعوی ۴۲۱" یا هر ادعای دیگر "خواهانها" و "خوانندگان" علیه یکدیگر باشد صرف نظر نمایند.

ط - این مصالحه نامه و از آن جمله ابراء ذمه های موضوع این مصالحه نامه نسبت به موضوع دعا و دیگری که در "دیوان داوری" مطرح است، اثری ندارد.

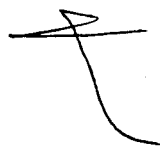
ماده ۳ - اموردیگر

الف - با پرداخت کامل ونهائی "مبلغ مصالحه" به "خواهانها" کلیه قراردادهای منعقد شده فی مابین "خواهانها" یا هر کدام از آنها و "خوانندگان" از جمله اشکالات ناشی از فسخ آنها، در جنبه درست و تاحدی که تاکنون فسخ شده باشد، فسخ خواهد شد.

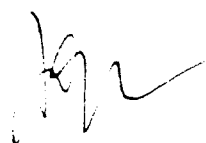
ب - پس از آنکه "مبلغ مصالحه" به "خواهانها" پرداخت شده و ابراء ذمه های مذکور در این مصالحه نامه تحقق یافتند، "خواهانها" حسب تقاضای شرکت تولیدی قوه پارس و طبق شرایط قراردادی که در زمان مربوطه بین طرفین به امضاء خواهد رسید مستقیماً "با از طریق یکی از شرکتهای معرفی خود، اطلاعات فنی و خدمات همکاریهای فنی



Handwritten signature and stamp. The stamp contains the text "S.A.S" and "۵۴۸۰۵".



Handwritten signature.



Handwritten signature.

موردنیا ز شرکت تولیدی قوه پارس در آن زمان را در اختیار شرکت تولیدی قوه پارس قرار خواهند داد.

ماده ۴ - اعتبار

الف - این مصالحه نامه فقط در تمامیت خود معتبر است ، هیچیک از شرایط این مصالحه نامه را مگر با موافقت کتبی طرفین نمی توان تغییر داد یا تفسیر نمود.

ب - این مصالحه نامه به دوزبان فارسی و انگلیسی تنظیم و امضاء شده و اعتبار هر دو یکسان است .

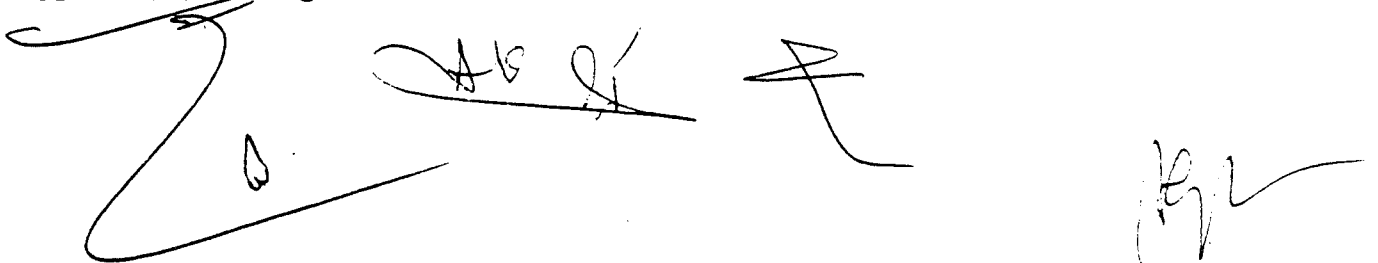
ماده ۵ - محرمانه بودن مصالحه نامه

الف - تا قبل از پرداخت کامل و نهائی " مبلغ مصالحه " به " خواهانها " طرفین این مصالحه نامه " به مندرجات این مصالحه نامه یا اسنادی که صرفاً " به منظور مذاکرات اصلاحی تنظیم شده است یا به مباحثاتی که در جریان مذاکرات اصلاحی انجام شده است در هر دعوی مطروحه یا آتتی در " دیوان داوری " یا در هر جای دیگر (به استثنای تسلیم به دیوان داوری) عطف ننموده آنها را افشاء نخواهند نمود.

ب - طرفین این مصالحه نامه را در تعقیب یا دفاع هیچ دعوی دیگری نزد " دیوان داوری " یا در هر دادگاه یا مرجع قضائی دیگر مورد استفاده قرار نداده و موجبات استفاده از آن توسط اشخاص ثالث را فراهم نخواهند آورد.

ماده ۶ - اختیار

نمایندگان طرفین صریحاً " اعلام می نمایند که صحیحاً " مجاز به امضاء این مصالحه نامه بوده امضای آنان شرکتهای مربوطه آنها را به ایفای تعهدات موضوع این قرارداد بدون



هیچگونه محدودیتی ، بجز در مواردی که خلاف آن در این مصالحه نامه ذکر شده باشد ،
متعهد خواهد نمود .

در تاء یید مراتب فوق ، طرفین این مصالحه نامه را امضاء و تحویل نموده اند .

ای . اس . بی . اینکورپوریتد

Anthony G. Petreli توسط

November 3, 1983 تاریخ

ری . او . واک کورپوریشن

Anthony G. Petreli توسط

November 3, 1983 تاریخ

ری . او . واک اینترنشنال کورپوریشن

Anthony G. Petreli توسط

November 3, 1983 تاریخ

ایسترن سکیوریتی کورپوریشن

Anthony G. Petreli توسط

November 3, 1983 تاریخ

گراهام ورسیز لیمیتد

Anthony G. Petreli توسط

November 3, 1983 تاریخ

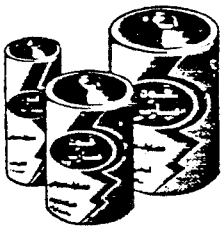
شرکت تولیدی قوه پارس

[Signature] توسط
November 3, 1983 تاریخ

دولت جمهوری اسلامی ایران

توسط

تاریخ



بسم تعالی

شرکت تولیدی قوه پارس (سهامی عام)

SHERKATE TOLIDI GHOVVEH PARS

A BATTERY PRODUCING COMPANY

"بدینوسیله به آقایان اکبر حمزه، احد کرمانی و ایرج پور حسین اکبریه اختیار داده میشود که در مذاکرات حل و فصل دعوی مطروحه در پرونده ۴۴۱ دادگاه دایری لاهه در ارتباط با بیانه الجزایر شرکت نموده و موافقتنامه لازم را تنظیم، امضاء و جهت ثبت به دادگاه ارائه نمایند."

امضاء اعضا هیئت مدیره :